



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

FACULTAD DE LETRAS

MAGÍSTER EN TRADUCCIÓN

Análisis de los elementos metadiscursivos de la clase de texto

“folletos de salud” sobre diabetes mellitus

por

FRANCISCA ORTIZ PARDO

Proyecto de graduación presentado a la Facultad de Letras de
la Pontificia Universidad Católica de Chile para optar al grado
de Magíster en Traducción

Profesor guía:

Carles Tebé

Enero de 2023

Santiago, Chile

© 2023, Francisca Ortiz Pardo

© 2023, Francisca Ortiz Pardo

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica que acredita al trabajo y a su autor.

*Para mi tía, Viviana Pardo Jiménez,
que a pesar del dolor, nos alegró la
vida con su encanto y forma de ser.
Gracias por ser infinitamente especial.*



TABLA DE CONTENIDO

1.	Introducción	1
1.1	Breve presentación del tema.....	1
1.2	Objetivo general, objetivos específicos, preguntas de investigación, justificación del interés y contribución del proyecto	2
1.3	Perspectiva teórica.....	4
1.4	Limitaciones del estudio	5
1.5	Destinatarios del proyecto	5
1.6	Concordancia del proyecto final con los objetivos del Magíster.....	5
2.	Presentación del tema.....	7
3.	Marco Teórico.....	9
3.1	Folletos de salud	9
3.2	El metadiscurso y sus elementos	11
4.	Metodología	14
4.1	Delimitación y descripción del corpus de análisis y del corpus de referencia	14
4.2	Descripción de las herramientas utilizadas.....	15
4.3	Descripción del proceso de análisis de los datos	16
5.	Resultados	18
5.1	Presentación de los resultados	18
5.2	Análisis de los resultados	21
5.2.1	Matizadores	21
5.2.2	Realzadores	24
5.2.3	Marcadores de actitud	27
5.2.4	Marcadores de compromiso	31
6.	Conclusiones	34
6.1	Respuesta a las preguntas de investigación y el cumplimiento de los objetivos..	34

6.2	Breve resumen de los resultados obtenidos	36
6.3	Limitaciones del trabajo y proyecciones futuras	36
7.	Bibliografía	37
8.	Anexo	39

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.	Elementos metadiscursivos en los folletos de salud escritos en inglés.....	18
Tabla 2.	Elementos metadiscursivos en los folletos de salud traducidos al español.....	18

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Figura 1.	Elementos metadiscursivos: matizadores.....	19
Figura 2.	Elementos metadiscursivos: realzadores.....	20
Figura 3.	Elementos metadiscursivos: marcadores de actitud.....	20
Figura 4.	Elementos metadiscursivos: marcadores de compromiso.....	20

Resumen

Este trabajo tiene como objetivo identificar y analizar los elementos metadiscursivos utilizados en los folletos de salud asociados a la diabetes mellitus escritos originalmente en inglés y traducidos al español, además de elaborar recomendaciones para mejorar la comprensibilidad de los textos redactados en español. Para ello, se llevó a cabo una detección y extracción manual de los elementos metadiscursivos presentes en el corpus, el cual está compuesto por 17 folletos escritos en inglés con los respectivos 17 folletos traducidos al español obtenidos de las páginas web *Association of Diabetes Care & Education Specialists* y *Omnipod*. Los resultados se recopilaron primeramente en tablas y gráficos, y luego se realizó el análisis de cuatro casos en particular por cada elemento metadiscursivo. A partir de este proceso, se observó que los folletos traducidos al español tienden, por lo general, a reproducir el uso de los rasgos metadiscursivos de los folletos en inglés, lo que, a su vez, demostró ser perjudicial para la comprensibilidad de los textos redactados en español. Por lo tanto, se concluye que mantener una tendencia hacia la reproducción de los elementos metadiscursivos del texto fuente, en lugar de adaptarlos de acuerdo con las convenciones lingüísticas propias de la lengua meta, las funciones y características de la clase de texto “folletos de salud” y el contexto relacionado a la misma enfermedad, afecta de manera negativa a la comprensibilidad, claridad y precisión que se requiere al transmitir datos de carácter médico y brindar instrucciones y recomendaciones a un público no especializado.

Palabras clave: traducción de textos técnicos, elementos metadiscursivos, folletos de salud, diabetes mellitus.

Abstract

The purpose of this study is to identify and analyze the metadiscursive elements in medical brochures on diabetes mellitus that were originally written in English and translated into Spanish, as well as to make recommendations to improve the comprehensibility of the Spanish texts. In order to do so, the metadiscursive elements were manually detected and extracted from the corpus, which consists of 17 brochures written in English together with the corresponding 17 brochures translated into Spanish from the *Association of Diabetes Care & Education Specialists* and *Omnipod* websites. The results were first recorded in tables and graphs, and then four specific cases were analyzed according to each metadiscursive element. Based on what was observed, the Spanish-translated brochures usually replicated the use of the metadiscourse of the English ones, which proved to be detrimental for the comprehensibility of the Spanish texts. It is therefore concluded that a tendency to replicate the metadiscursive elements of the source text, instead of adapting them according to the linguistic conventions of the target language, the functions and features of medical brochures and the disease-related context, negatively affects the comprehensibility, clarity and accuracy required when transmitting medical information, and providing instructions and recommendations to a non-expert audience.

Key words: translation of technical texts, metadiscursive elements, medical brochures, diabetes mellitus.

1. Introducción

La traducción de textos técnicos trae consigo un número de dificultades al que el traductor como profesional debe saber dar solución. Tener al alcance recomendaciones, sugerencias, un manual o una guía de traducción que cuente con las directrices necesarias para abordar determinadas problemáticas en textos técnicos es de gran ayuda, en especial al momento de enfrentar aquellos desafíos traslativos que se detectan en el proceso traductor. Actualmente, en el área de la traducción médica, existen manuales de traducción asociados a los textos “protocolo de ensayos clínicos” (Mugüerza, 2012) y “consentimiento informado” (Bandrés et al., 2010); sin embargo, no se cuenta con un recurso sobre la traducción de la clase de texto “folletos de salud”, cuyo rol es fundamental en la divulgación de los conocimientos básicos en materias de salud.

Según Mayor Serrano (2008), los folletos de salud son “uno de los medios más utilizados para la educación sanitaria de pacientes, familiares, cuidadores y ciudadanos en general”, cuya función comunicativa es principalmente:

transmitir a los destinatarios informaciones básicas de carácter médico, dar recomendaciones para la prevención de enfermedades o situaciones de riesgo, así como la actuación ante estados de convalecencia, e intentar, de cierto modo influir en la conducta del receptor por medio del mensaje que se le envía (Mayor Serrano, 2008).

A partir de este razonamiento, es indispensable garantizar que la traducción de la información contenida en este tipo de textos sea clara y comprensible para el público no especializado al que está dirigida. Conocer el metadiscurso de los folletos de salud en inglés y en español puede contribuir a esta labor, ya que dicho mecanismo lingüístico es una herramienta que (1) permite al autor transformar un texto complejo en uno más fácil de leer y comprender, y (2) ayuda al lector a organizar, interpretar y evaluar la información proporcionada (Suau, 2006).

1.1 Breve presentación del tema

Estudiar el metadiscurso en conjunto con los folletos de salud resulta provechoso para dirigir nuestra atención a ciertos aspectos que pueden ser útiles al momento de abordar y traducir dicha clase de texto.

El metadiscurso es un conjunto de recursos lingüísticos que ayuda a organizar un discurso o marcar la postura del autor ante el contenido y el lector mediante una serie de elementos que, además, permiten interpretar y evaluar la información proporcionada (Hyland & Tse, 2004).

Los folletos de salud, además de ofrecer información sobre enfermedades, también proporcionan instrucciones y recomendaciones que contribuyen al aprendizaje de estrategias que, a su vez, ayudan a los pacientes (o cuidadores de pacientes) a manejar ciertos cuidados de determinada afección, por ejemplo, la diabetes mellitus.

Además de tener en cuenta el consejo médico, las personas con diabetes mellitus pueden emplear los folletos como ayuda memoria para hacer uso de dispositivos tales como: plumas de insulina, jeringas o bombas de insulina. Por lo tanto, se puede afirmar que dicho material es productivo en este contexto, ya que sirve como apoyo para desarrollar la independencia de los pacientes diagnosticados con diabetes.

Finalmente, es fundamental asegurarnos de que la información que reciban los destinatarios sea clara y directa; por ello, considerar los rasgos metadiscursivos presentes en los folletos de salud es beneficioso para evitar perjudicar la comprensibilidad de este tipo de textos al momento de traducirlos.

1.2 Objetivo general, objetivos específicos, preguntas de investigación, justificación del interés y contribución del proyecto

Objetivo general:

- Identificar los elementos metadiscursivos de los folletos de salud asociados a la diabetes mellitus en inglés y en su traducción al español.
- Elaborar propuestas para mejorar la comprensibilidad de los textos redactados en español.

Objetivos específicos:

- Identificar y cuantificar los elementos metadiscursivos presentes en los folletos de salud asociados a la diabetes mellitus.

- Comparar los resultados cuantitativos entre folletos escritos originalmente en inglés y traducidos al español.
- Analizar los rasgos metadiscursivos de los folletos de salud asociados a la diabetes mellitus escritos en inglés y traducidos al español conforme al contexto de los textos, convenciones lingüísticas del español y las funciones comunicativas y el lenguaje propio de los folletos de salud.
- Elaborar recomendaciones de redacción en español a partir de la ocurrencia y el análisis de los fenómenos presentes en los folletos de salud asociados a la diabetes mellitus.

Preguntas de investigación:

- ¿Cuáles son los rasgos metadiscursivos propios de los folletos de salud asociados a la diabetes mellitus en inglés y traducidos al español según la categorización de Hyland & Tse (2004)?
- ¿Qué recomendaciones se pueden formular a partir del análisis de los rasgos metadiscursivos de los folletos de salud asociados a la diabetes mellitus escritos en inglés y traducidos al español, que mejoren la comprensibilidad de los textos?

Justificación:

La idea de este trabajo surge inicialmente por el interés de llevar a cabo una investigación relacionada con el área de la traducción médica, la cual se fue desarrollando posteriormente a partir de las sugerencias de docentes del magíster. Como resultado se decidió que la investigación consistiría en proporcionar recomendaciones que ayuden a mejorar la comprensibilidad a nivel metadiscursivo de la traducción inglés-español de la clase de texto “folletos de salud” destinados a pacientes con diabetes mellitus. Las razones por las que se escogió abordar este tema fueron las siguientes:

(1) La clase de texto “folletos de salud” tiene como objetivo la educación sanitaria de un público no especializado, por lo que es importante profundizar en los aspectos que ayudan a mejorar la comprensibilidad de su contenido. En este caso, conocer los rasgos metadiscursivos de dicha clase de texto puede contribuir a transmitir adecuadamente el mensaje que se quiere comunicar al destinatario en su propio idioma.

(2) Por otro lado, se decidió contextualizar este trabajo dentro de la diabetes mellitus debido a que es una enfermedad crónica que afecta a gran parte de la población de las Américas de acuerdo con la OMS (2012); esta afección conlleva a adquirir grandes responsabilidades y a instruirse de forma apropiada, por lo que es fundamental que pacientes y cuidadores de pacientes diagnosticados con diabetes mellitus se informen por medio de recursos educativos tales como los folletos de salud.

Contribución al proyecto:

La contribución principal de esta investigación es proporcionar sugerencias asociadas al metadiscurso para la comunidad traductora, ya que aporta conocimiento y orientación a estudiantes de traducción y a profesionales que estén interesados en mejorar la traducción de los rasgos metadiscursivos propio de la lengua meta.

Por añadidura, una traducción que no reproduzca los rasgos metadiscursivos propios de la lengua meta podría generar problemas para transmitir adecuadamente la información contenida en la clase de texto “folletos de salud”.

1.3 Perspectiva teórica

Para definir la clase de texto “folletos de salud” se consideró “Cómo elaborar folletos de salud destinados a pacientes” de Mayor Serrano (2008), además de un artículo de investigación de la misma autora (Mayor Serrano, 2010). Para la documentación sobre la diabetes se recurrió al artículo de Rojas et al. (2012), el artículo de García (2017) y el libro editado por el ministerio de sanidad, consumo y bienestar social de España (2019), en los que se describen conceptos tales como diabetes mellitus, diabetes mellitus tipo 1 y tipo 2, e insulina.

La categorización de los elementos metadiscursivos de los folletos de salud está basada en el modelo de Hyland y Tse (2004). Además, se utiliza el artículo de Suau (2006), ya que facilita la traducción al español del modelo presente en el texto de Hyland y Tse, el cual comprende las siguientes categorías: matizadores (*hedges*), realzadores (*boosters*), marcadores de actitud (*attitude markers*), marcadores de compromiso (*engagement markers*) y automención (*self-mention*).

1.4 Limitaciones del estudio

El volumen reducido del corpus y el número de casos analizados en esta investigación representan una de las principales limitaciones del estudio, ya que dificulta la obtención de resultados generales y, en este caso, se pierde la oportunidad de analizar a más a profundidad ciertas categorías metadiscursivas debido a la poca ocurrencia de estas en el corpus recopilado en particular. Asimismo, durante la explotación del corpus, se detectaron fragmentos sin traducir en los folletos en español que repercutieron en la contabilización y el análisis de los elementos que se identificaron en el texto en inglés, pero que no estaban traducidos o adaptados a la lengua meta. Dada la situación, no fue posible hacer una comparación de algunos elementos metadiscursivos que quizás hubieran sido productivos para este estudio.

1.5 Destinatarios del proyecto

Esta investigación está dirigida principalmente a estudiantes de traducción, traductores profesionales, académicos y miembros de la salud que estén interesados en aprender o aumentar sus conocimientos en el área de traducción biosanitaria; en particular, en la traducción inglés-español de la clase de texto “folletos de salud” dirigidos a pacientes o cuidadores de pacientes diagnosticados con diabetes mellitus.

1.6 Concordancia del proyecto final con los objetivos del Magíster

Esta investigación aporta a las siguientes áreas: traducción de un texto técnico y análisis del texto y traducción. Los conocimientos relevantes para este estudio son principalmente de tipo teórico. En este caso, comprende la clase de texto “folletos de salud” y el metadiscursivo.

Este trabajo se alinea con los siguientes objetivos del magíster:

(1) Desarrollar conocimientos sobre teoría de la traducción, metodología de la investigación aplicada a la traducción y sobre principios profesionales, normativos y éticos de la traducción, que permitan al egresado orientar la práctica profesional mediante la solución fundamentada de problemas de traducción.

(2) Perfeccionar los conocimientos de los estudiantes en las áreas de especialización temática más demandadas de la traducción en nuestro país, de acuerdo con los estudios de mercado que periódicamente realizan los profesores del programa.

2. Presentación del tema

La diabetes mellitus se define como “un grupo de alteraciones metabólicas que se caracteriza por hiperglucemia crónica, debida a un defecto en la secreción de la insulina, a un defecto en la acción de la misma, o a ambas” (Rojas et al., 2012). Existen distintos tipos de diabetes; sin embargo, la diabetes mellitus tipo 1 y tipo 2 son las más nombradas y las más frecuentes.

Por un lado, la diabetes mellitus tipo 1 es “causada por la destrucción de las células beta que genera un déficit absoluto de insulina” (García, 2017). Esta enfermedad se suele diagnosticar en niños y jóvenes, es de origen autoinmune y su tratamiento consiste en la insulino terapia acompañada de una buena dieta y actividad física (Ministerio de sanidad, consumo y bienestar social, 2019). Por otro lado, la diabetes mellitus tipo 2 es “causada por un proceso de resistencia a la insulina que va generando un déficit progresivo de su secreción” (García, 2017). Normalmente, es diagnosticada a una edad adulta, su origen está relacionado con la alimentación, el sedentarismo, el sobrepeso y la obesidad, y su tratamiento se basa en una alimentación saludable acompañada de medicamentos (Ministerio de sanidad, consumo y bienestar social, 2019). Según García, “la diabetes puede presentarse con síntomas de variable intensidad como poliuria, polidipsia, pérdida de peso, visión borrosa o polifagia, pero generalmente no hay síntomas” (García, 2017).

La insulina, central en este tema, es “una sustancia (hormona) fabricada por el páncreas ... necesaria para que la glucosa entre en las células y así pueda ser utilizada como fuente de energía” (Ministerio de sanidad, consumo y bienestar social, 2019). De acuerdo con Rojas et al. (2012) “se consideran valores normales de glucemia en ayunas menores a 100 mg/dL y de 140 mg/dL después de dos horas de una carga de glucosa” (Rojas et al., 2012), momento en el que páncreas libera la insulina para “introducir la glucosa en las células, permitiendo así que el nivel de glucosa en la sangre vuelva a la normalidad” (Ministerio de sanidad, consumo y bienestar social, 2019). Sin embargo, en caso de que la insulina llegase a faltar, la glucosa no podrá acceder a las células y provocará que la persona comience a enfermar por el aumento del azúcar en la sangre (Ministerio de sanidad, consumo y bienestar social, 2019).

Con el paso del tiempo, la presencia continua de altos niveles de azúcar en el torrente sanguíneo perjudica distintos órganos, pero “son los riñones, los ojos, los nervios de las

extremidades, el corazón y los vasos sanguíneos, los que más sufren las consecuencias a largo plazo de la diabetes mal controlada” (Ministerio de sanidad, consumo y bienestar social, 2019). Estas complicaciones se pueden prevenir con un buen control metabólico y por medio de una terapia adecuada, por lo que “una educación diabetológica es la herramienta fundamental para que las personas con diabetes dispongan de los conocimientos necesarios para manejar correctamente la enfermedad” (Ministerio de sanidad, consumo y bienestar social, 2019).

3. Marco Teórico

Esta investigación se enfoca principalmente en analizar los rasgos metadiscursivos de los folletos de salud asociados a la diabetes mellitus escritos originalmente en inglés y traducidos en español, y en la elaboración de sugerencias para mejorar la comprensibilidad de la traducción del metadiscurso en estos textos. En consecuencia, es necesario profundizar en estos dos ámbitos, es decir, la clase de texto “folletos de salud” y sus principales aspectos, y el metadiscurso, junto con sus respectivos elementos metadiscursivos, ya que son esenciales en el análisis de este trabajo.

3.1 Folletos de salud

Los folletos de salud son un recurso del área médica que se utiliza principalmente para la educación sanitaria, la cual se define como “un conjunto de métodos y técnicas que pretende modificar en sentido favorable los comportamientos de personas y colectividades ante la salud” (Sánchez Cascado, 2005 citado en Mayor Serrano, 2008). Este tipo de material didáctico permite que el lector destinatario pueda guiar su propio proceso educativo; sin embargo, no reemplaza de ningún modo el consejo médico, ya que “son sólo medios que se emplean si se consideran útiles para hacer más clara una información o una idea o para fijar la atención sobre algunos puntos fundamentales” (Grupo de Educación Sanitaria y Promoción de la Salud, 2001).

La función comunicativa de estos textos consiste en “transmitir a los destinatarios informaciones básicas de carácter médico, dar recomendaciones para la prevención de enfermedades o situaciones de riesgo ... e intentar influir en la conducta del receptor por medio del mensaje que se le envía” (Mayor Serrano, 2010). Para ello, se hace uso de la exposición, la persuasión y la instrucción como principales actos de habla. Por un lado, el objetivo de la exposición es presentar el contenido de manera clara y ordenada, mientras que la persuasión y la instrucción tienen como finalidad influir en la conducta del destinatario por medio de medidas de prevención, consejos prácticos y recomendaciones o pautas de actuación (Mayor Serrano, 2008).

En cuanto a los participantes, los emisores de este material formativo están conformados por “organizaciones y organismos de salud pública, clínicas privadas, empresas químico-farmacéuticas, asociaciones para el estudio, la prevención y el tratamiento de enfermedades, compañías de seguros de salud, colegios de médicos y farmacéuticos, y los

propios profesionales de la salud” (Mayor Serrano, 2008). El motivo por el que estas entidades producen folletos destinados a pacientes se basa, por un lado, en el deseo de “contribuir a la mejora de la calidad de vida de la población, evitar la aparición o la extensión de enfermedades, proporcionar información sobre las modalidades de tratamiento y cuidados personales, contrarrestar los efectos nocivos de determinados hábitos” (Mayor Serrano, 2008).

Por otro lado, la elaboración de este material se realiza con la idea de:

“reforzar la información verbal proporcionada a los pacientes en las consultas por los profesionales sanitarios; informar sobre los servicios sanitarios y su promoción; en el caso de los laboratorios farmacéuticos, para vender un producto; y en cuanto a la traducción, por cuestiones de tipo legal relativas a las responsabilidades de los servicios sanitarios de proporcionar a los pacientes con lenguas minoritarias el acceso gratuito a información lingüística y culturalmente adecuada” (Mayor Serrano, 2008).

En lo que concierne a los destinatarios, estos están constituidos por pacientes, familiares, cuidadores y ciudadanos en general, que hacen uso de los folletos de salud para “obtener datos básicos y consejos fundamentales sobre determinadas situaciones de riesgo para su salud o enfermedades” (Mayor Serrano, 2008), por ejemplo, el origen y forma de transmisión de enfermedades, tratamientos, cuidados y servicios sanitarios. También, recurren a este material con el fin de “recibir ideas básicas de carácter general que les faciliten la comunicación con su médico sobre sus problemas y posibles repercusiones sobre su salud” (Mayor Serrano, 2008).

Los folletos de salud no cuentan con una estructura prototípica, por lo que su presentación suele ser flexible y diversa. No obstante, el modelo que se repite con más frecuencia suele ser la denominada “pirámide normal”, que se caracteriza por tener una “introducción, un desarrollo, un resumen o una conclusión” (Grupo de Educación Sanitaria y Promoción de la Salud, 2001). Aunque también se pueden encontrar textos que incluyen un índice, una sección de información adicional y un breve glosario (Mayor Serrano, 2008).

Por otro lado, una cualidad característica de este tipo de folletos es la utilización de la interrogación, que cumple la función de involucrar al lector a través de un diálogo implícito, además de contribuir a la segmentación del texto. Esta estructura familiar ayuda

al receptor a satisfacer “su curiosidad e interés por obtener datos básicos y consejos fundamentales” (Mayor Serrano, 2008). Por último, otro mecanismo que se suele ver normalmente en los folletos es la incorporación de “números, letras, guiones o ciertas viñetas ... bien para destacar el comienzo de un párrafo especial, como los apartados y subapartados, o bien para indicar o resaltar una relación de conceptos” (Mayor Serrano, 2008).

El contenido de los folletos ofrece principalmente información relativa a intervenciones quirúrgicas, operaciones y pruebas; enfermedades y tratamientos; servicios sanitarios; e información relativa a medicamentos. Además, se caracteriza por brindar información fidedigna y relevante para el receptor, ser concisa y de fácil lectura, explicar el porqué de las cosas y brindar ejemplos prácticos a fin de ilustrar conceptos complejos (Mayor Serrano, 2008).

Por último, con respecto a algunos aspectos lingüísticos, una de las estrategias que se emplean para involucrar al lector es el uso de los pronombres personales “usted” y “tú”, en lugar de optar por formas de carácter impersonal, como “el paciente” (Mayor Serrano, 2008). Igualmente, se usa el nosotros inclusivo aparente (primera persona del plural), que cumple la función de “guiar al lector en el texto, ordenar la interacción y asegurarla” (Mayor Serrano, 2008).

3.2 El metadiscurso y sus elementos

El metadiscurso es un conjunto de recursos lingüísticos que no agrega información al contenido proposicional, sino que se utiliza “to organize a discourse or the writer’s stance towards either its content or the reader” (Hyland & Tse, 2004). Mediante la incorporación adecuada del metadiscurso, el autor es capaz de transformar un texto complejo y tedioso en algo coherente y fácil de leer, así como ponerlo en relación con un contexto determinado y transmitir la verosimilitud de su discurso, su sensibilidad hacia el público y su relación con el mensaje. En otras palabras, el metadiscurso representa la conciencia del autor del texto en desarrollo como discurso, es decir, cómo los autores sitúan su uso del lenguaje para incluir un texto, un autor y un lector (Hyland & Tse, 2004).

De acuerdo con Hyland & Tse (2004), el metadiscurso constituye un medio importante que facilita la comunicación, ya que permite “relate a text to its context” (Hyland & Tse, 2004), a la vez que se tiene en cuenta las necesidades del lector, su comprensión, sus

conocimientos existentes, sus experiencias previas con los textos y su correspondiente situación. Dicho esto, los autores proponen tres principios clave del metadiscurso: “that metadiscourse is distinct from propositional aspects of discourse; that the term ‘metadiscourse’ refers to those aspects of the text that embody writer-reader interactions; that metadiscourse distinguishes relations which are external to the text from those that are internal” (Hyland & Tse, 2004), es decir, diferencia entre aquellas relaciones que conectan las situaciones descritas por las proposiciones y son únicamente comunicativas, y las relaciones que se refieren a las propias situaciones, respectivamente (Hyland & Tse, 2004).

Si se cuantifica el contenido proposicional de un texto, el metadiscurso ocupa no más del 2% del total de este (Suau, 2006); no obstante, “su importancia cualitativa es considerable, puesto que establece entre el texto y el lector unos vínculos interpersonales, debido a la función que desempeña, que pueden ser cruciales a la hora de ‘enganchar’ al lector” (Suau, 2006). Por ello, el metadiscurso es particularmente importante en textos con un propósito performativo, ya que busca que “el lector no sólo decodifique un mensaje, sino también que, como resultado, actúe” (Suau, 2006).

El metadiscurso cuenta con una serie de elementos que los autores Hyland & Tse categorizan como: *hedges* (matizadores), *boosters* (realzadores), *attitude markers* (marcadores de actitud), *engagement markers* (marcadores de compromiso) y *self-mention* (automención) (Hyland & Tse, 2004; Suau, 2006).

Por un lado, los matizadores marcan la renuencia del autor a presentar la información proposicional de forma categórica y se realizan mediante condicionales, modales y verbos epistémicos (Hyland & Tse, 2004). Por otro lado, los realzadores implican certeza y enfatizan la fuerza de una enunciación por medio de adverbios o expresiones congeladas, como *in fact* o *it is clear that*; sin embargo, en esta categoría, Suau (2006) también considera el uso de los adjetivos calificativos y superlativos, ya que brindan fuerza a lo que se está expresando y ayudan a establecer un vínculo con el lector.

Los marcadores de actitud manifiestan la valoración del autor en relación con la información proposicional a través de expresiones de sorpresa, obligación, aprobación e importancia, y al igual que los realzadores se identifican por medio de adverbios y expresiones congeladas. Los marcadores de compromiso son más fáciles de identificar, puesto que hacen referencia a los lectores de forma explícita, ya sea centrando su atención

o incluyéndose como participantes en el texto mediante pronombres en segunda persona, imperativos y la interrogación. Por último, la automención indica el grado de presencia del autor en función de la incidencia de la pronominalización en primera persona del singular o plural y de los posesivos (Hyland & Tse, 2004; Suau, 2006).

Finalmente, es fundamental conocer y tener en cuenta los rasgos metadiscursivos de cada lengua a fin de que sean reconocibles para el lector y puedan cumplir con su función comunicativa de forma adecuada dentro del texto. De no tener presente el metadiscurso, el emisor del texto puede fallar en el objetivo de involucrar al destinatario y marcar la actitud del autor ante el contenido debidamente (Hyland & Tse, 2004; Suau, 2006).

4. Metodología

A continuación, se describe el corpus y las herramientas utilizadas en esta investigación, además de ahondar en el proceso de análisis de los fenómenos en los que se enfoca el estudio. No obstante, antes de continuar, es necesario señalar que en esta investigación solo se hace el análisis de matizadores, realzadores, marcadores de actitud y marcadores de compromiso, ya que durante la explotación del corpus no se encontró suficientes ocurrencias del elemento automención que resultaran productivas para este estudio.

4.1 Delimitación y descripción del corpus de análisis y del corpus de referencia

El corpus utilizado en este trabajo es paralelo y también especializado, ya que los textos que lo constituyen corresponden al área médica. En este caso, está compuesto por folletos de salud asociados a la diabetes mellitus escritos originalmente en inglés y traducidos al español. En total son 34 folletos, los cuales se dividen en 17 folletos en inglés (15.038 palabras) y 17 folletos traducidos al español (17.743 palabras), ambas agrupaciones disponibles en formato PDF.

Los principales criterios para seleccionar los folletos del corpus fueron los siguientes:

- que los textos estuvieran disponibles en línea;
- que se pudieran descargar directamente en formato PDF;
- que estuviera disponible tanto el texto original en inglés como su traducción al español;
- que los textos se enfocaran principalmente en la diabetes mellitus tipo 1 y tipo 2, además de proporcionar información, educación e instrucción sobre la enfermedad en sí, el tratamiento y las complicaciones asociadas a la afección.

Los folletos de salud se obtuvieron de dos fuentes en particular. Una parte del corpus, conformado por 10 folletos en inglés y 10 folletos traducidos al español, se recopiló de la página web de *Association of Diabetes Care & Education Specialists*, que se dedica a educar, gestionar y ofrecer apoyo para mejorar el cuidado de la prediabetes, la diabetes y el síndrome cardiometabólico. Por otro lado, el resto del corpus, constituido por 7 folletos en inglés y 7 folletos traducidos al español, se recopiló desde la página web de *Omnipod*, creada por la corporación Insulet, que busca principalmente promocionar una alternativa a

los métodos tradicionales de administración de insulina, pero también facilita recursos, como folletos de salud, para brindar educación sobre la diabetes tipo 1 y 2.

El material recopilado es pertinente, ya que pertenece a la clase de texto que está bajo estudio, es del área médica, aborda una enfermedad en la que los folletos son muy productivos como herramienta formativa y ayuda memoria, y, además, posibilita el análisis del uso de los elementos metadiscursivos debido a que son textos performativos enfocados en transmitir información compleja de forma clara y comprensible a los lectores. Por lo tanto, todo esto es adecuado para llevar a cabo el objetivo de esta investigación.

4.2 Descripción de las herramientas utilizadas

Los fenómenos que se analizan son los denominados elementos metadiscursivos, que originalmente se dividen en cinco categorías, pero, debido a lo mencionado con anterioridad, se consideran solo los siguientes: matizadores, realzadores, marcadores de actitud y marcadores de compromiso. En este caso, los datos se detectaron y extrajeron de forma manual y se registraron en tablas, que se muestran más adelante.

Para la extracción manual de las unidades de análisis se utilizó como criterio el modelo de Hyland & Tse (2004), además de algunas consideraciones mencionadas por Suau (2006), como se presenta en la siguiente tabla:

Elementos metadiscursivos	Función	Criterio de realización	Ejemplos inglés/español
Matizadores	No comprometerse totalmente el autor con la enunciación.	Condicionales, modales y verbos epistémicos.	Your meal plan may say to cut down on things like juice and soda./ Su plan de alimentación podría recomendar una reducción en el consumo de jugos y refrescos.
Realzadores	Enfatizar la fuerza o la certeza de una enunciación.	Adverbios o expresiones congeladas. Adjetivos calificativos y superlativos (Suau, 2006).	The best time to check the effect of your meal on your glucose level is 2 hours after eating./ El mejor momento para chequear el efecto de su comida en su nivel de glucosa es 2 horas después de comer.
Marcadores de actitud	Expresar la actitud del autor.	Expresiones de sorpresa, obligación, aprobación e importancia. Adverbios o expresiones	Another exciting option is continuous glucose monitoring (CGM)./ Otra opción interesante es el

		congeladas.	control continuo de la glucosa (CGM).
Marcadores de compromiso	Construir explícitamente una relación con el lector.	Pronombres en segunda persona, imperativos e interrogación.	You certainly didn't ask to get type-1 diabetes./ Definitivamente <u>usted no pidió</u> tener diabetes tipo 1.
Automención	Referirse explícitamente al autor.	Pronombres en primera persona del singular o plural y posesivos.	We're not talking about steroids. Everyone with type-1 diabetes depends on insulin for survival./ No estamos hablando de esteroides. Todas las personas con diabetes tipo 1 dependen de la insulina para sobrevivir.

Si bien algunos de los criterios vistos son muy claros y fáciles de identificar, como en el caso de los marcadores de compromiso, hay otros que requieren de una observación más a fondo del contexto, como los realzadores y los marcadores de actitud, ya que ambos comparten criterios similares.

4.3 Descripción del proceso de análisis de los datos

El análisis de los datos se divide principalmente en dos etapas. La primera parte es de carácter cuantitativo y consiste en realizar una extracción de las unidades de análisis presentes en los folletos y luego presentar un cálculo de las unidades mediante tablas y gráficos. Por último, la segunda parte se centra en realizar un análisis cualitativo de las unidades recogidas.

Los datos analizados se registran en: (1) tablas, con el fin de contabilizar el número de fenómenos identificados; (2) gráficos circulares, los cuales se utilizan para visualizar, por cada categoría, si se mantienen o modifican los rasgos metadicursivos de los folletos en inglés al ser traducidos al español; y en una (3) tabla comparativa, para llevar a cabo el análisis de las unidades recogidas.

Modelo de tablas

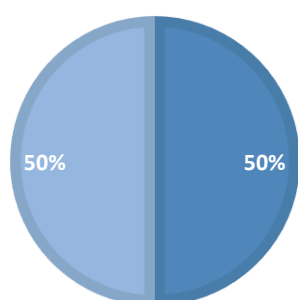
Folletos originalmente escritos en inglés				
Total de palabras	Matizadores	Realzadores	Marcadores de actitud	Marcadores de compromiso
X				
%	x%			

Folletos traducidos al español				
Total de palabras	Matizadores	Realzadores	Marcadores de actitud	Marcadores de compromiso
X				
%	x%			

Modelo de gráfico

[ELEMENTO METADISCURSIVO]

■ Se mantiene ■ Se modifica



Modelo de tabla comparativa

[Elemento metadiscursivo]	
Inglés (original)	Español (traducción)
[Código de identificación del folleto en inglés]	[Código de identificación del folleto en español]
[Fragmento extraído del folleto]	[Fragmento extraído del folleto]

Finalmente, se presentan primero los datos que se obtuvieron de los folletos escritos originalmente en inglés y traducidos al español y, luego se desarrolla una sección en la que se realiza el análisis de los resultados y se brindan las respectivas sugerencias.

5. Resultados

En esta sección se hace una breve descripción de los datos obtenidos durante el proceso de identificación de los elementos metadiscursivos, y luego se presenta el análisis de las unidades mediante la discusión de cuatro casos por cada categoría diferente.

5.1 Presentación de los resultados

Tras una exhaustiva revisión de los folletos de salud que conforman el corpus de la presente investigación, se obtuvo el conteo final que indica el número de ocurrencias de los elementos metadiscursivos, es decir, matizadores, realzadores, marcadores de actitud y marcadores de compromiso, tanto en los folletos escritos en inglés como en los folletos traducidos al español. A continuación, se muestran los resultados en las siguientes tablas:

Tabla 1. Elementos metadiscursivos en los folletos de salud escritos en inglés

Folletos originalmente escritos en inglés				
Total de palabras	Matizadores	Realzadores	Marcadores de actitud	Marcadores de compromiso
15.038	70	91	17	462
%	0,47%	0,61%	0,11%	3%

Como se puede observar, en los folletos escritos originalmente en inglés (Tabla 1) se encontró un mayor uso de marcadores de compromiso, con un total de 462 elementos identificados, que supera considerablemente el número de ocurrencias del resto de las categorías. Después de los marcadores de compromiso, siguen los realzadores, con un total de 91 ocurrencias; seguidos por los matizadores y los marcadores de actitud, con 70 y 17 ocurrencias, respectivamente.

Tabla 2. Elementos metadiscursivos en los folletos de salud traducidos al español

Folletos traducidos al español				
Total de palabras	Matizadores	Realzadores	Marcadores de actitud	Marcadores de compromiso
17.743	57	86	17	474
%	0,32%	0,48%	0,10%	3%

Los folletos traducidos al español (tabla 2), al igual que los folletos en inglés, presentaron resultados en los que se observa una mayor cantidad de marcadores de compromiso,

seguidos por los realzadores, matizadores y marcadores de actitud. A partir de los resultados mostrados en las tablas 1 y 2, se advierte una clara similitud en el uso del metadiscurso de ambos grupos de folletos, ya que las diferencias entre los resultados de cada categoría no parecen ser significativas.

No obstante, con el propósito de profundizar en el metadiscurso de los folletos, se llevó a cabo un proceso en el que por cada categoría se hizo una distinción entre los elementos en español que mantenían la forma o el rasgo metadiscursivo de la unidad en inglés, y los que se modificaban. Cabe señalar que para hacer dicha distinción, se consideró como una modificación todo cambio que se realizara en español con el fin de reemplazar el rasgo metadiscursivo del inglés o evitar una traducción literal.

A continuación, se presentan los siguientes gráficos para ilustrar los elementos metadiscursivos que se mantuvieron y modificaron durante la traducción de los folletos, según lo dicho anteriormente.

Figura 1. Elementos metadiscursivos: matizadores

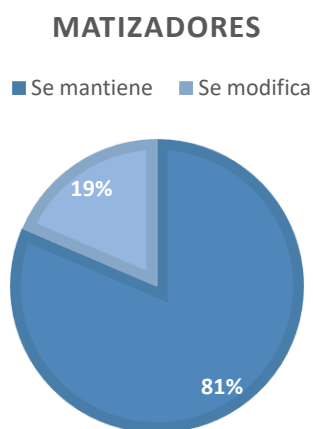


Figura 2. Elementos metadiscursivos: realizadores

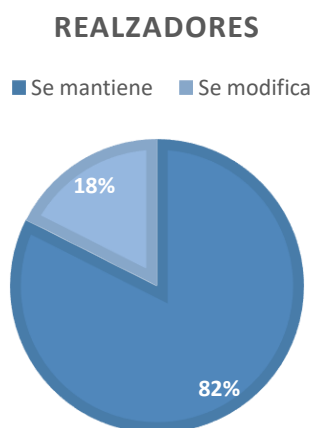


Figura 3. Elementos metadiscursivos: marcadores de actitud

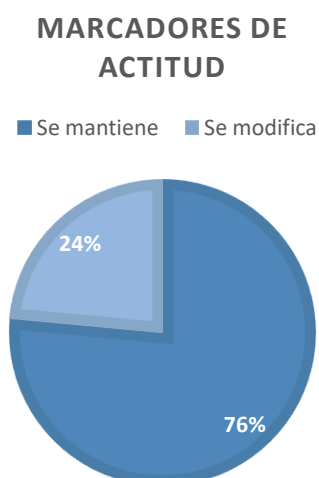
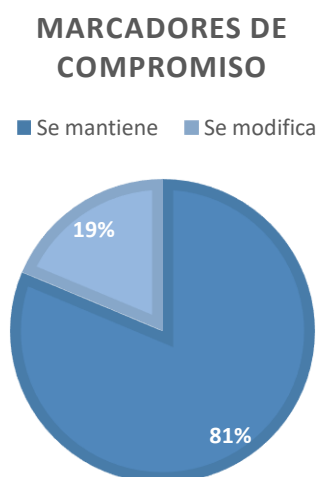


Figura 4. Elementos metadiscursivos: marcadores de compromiso



En el caso de los matizadores, de un total de 70 elementos, solo un 19% fueron modificados; los realzadores, de un total de 91 elementos, solo el 18% se modificó; los marcadores de actitud, de 17 elementos, el 24% fueron modificados y los marcadores de compromiso, de 462 elementos, solo el 19% se modificó. En términos generales, se observa una tendencia a mantener el rasgo metadiscursivo del inglés o la forma lingüística de dicho idioma a través de traducciones literales en los folletos de salud traducidos al español.

5.2 Análisis de los resultados

A partir de los resultados que se mostraron con anterioridad, tanto los folletos escritos en inglés como los traducidos al español presentan rasgos metadiscursivos semejantes, lo que indica que durante la traducción de dicho material se llevó a cabo, en la mayoría de los casos, una reproducción y no una adaptación del metadiscurso de los folletos escritos en inglés.

Si bien no siempre es el caso, la reproducción de los elementos metadiscursivos del inglés al español suele resultar en traducciones deficientes que, en consecuencia, pueden ser perjudiciales para la comprensibilidad y función comunicativa del texto meta; en especial cuando se trata de traducir folletos de salud, los cuales tienen un propósito performativo que se ejecuta a través de la instrucción y la persuasión al paciente (Mayor Serrano, 2008).

A continuación, se presentan cuatro casos por cada categoría, donde se hace un análisis de la traducción de los elementos metadiscursivos y se proporcionan sugerencias, así como nuevas propuestas traslativas.

5.2.1 Matizadores

Matizadores	
Inglés (original)	Español (traducción)
ADC_02 (IN)	ADC_02 (ES)
You should be able to safely start doing any activity that takes about the same amount of effort as your usual activities without having to get a checkup first.	Debería poder empezar a hacer , en forma segura, cualquier actividad que requiera la misma cantidad de esfuerzo que sus actividades habituales sin tener que hacerse antes un chequeo médico.
ADC_03 (IN)	ADC_03 (ES)
Examples of patterns you might see: ■ Your glucose is higher after dinner on most days.	Entre los ejemplos de patrones podría ver: ■ Su glucosa es más alta después de cenar, la mayoría de los días.

■ Whenever you eat at bedtime, your glucose tends to be high the next morning	■ Siempre que come a la hora de dormir, su glucosa tiende a ser más alta la mañana siguiente.
---	---

En los dos casos que se muestran arriba se mantiene el uso del matizador del inglés al español: ¿mantener el matizador aporta claridad y facilita la lectura de los dos fragmentos presentados? De acuerdo con Mayor Serrano (2008), cuando se redacta un folleto de salud es importante ser conciso e instructivo, por lo que hay que tener en cuenta esta afirmación para responder la pregunta. En el caso de ADC_02 (ES), la reproducción del matizador desencadena el uso de una hilera de palabras innecesarias, que más que brindar claridad y una fácil lectura, vuelve la frase engorrosa y poco concisa. Además, la presencia del matizador en el texto traducido al español perjudica el carácter instructivo que debe tener el folleto, por lo que se debe buscar una forma más adecuada a fin de mejorar su comprensibilidad.

Por otro lado, el matizador “podría” que se utiliza en ADC_03 (ES) es una reproducción literal de “might”, pues ambos términos indican una posibilidad bastante remota. Sin embargo, si tenemos en cuenta lo mencionado y el contexto, mantener el matizador no es apropiado, ya que en el fragmento se hace referencia a sucesos que no son improbables para una persona con diabetes. Además, Claros Díaz (2016), en relación con la escritura de textos científicos, señala que el español es “un idioma bastante más categórico que el inglés, por lo que no abundan ni las evasivas, ni las formas de cortesía ni las indicaciones de posibilidad”; esto, a su vez, se alinea con el propósito de transmitir información de forma clara de los folletos de salud, además de tener en cuenta los momento en que sea es preciso influir en el actuar del lector a través de indicaciones que no necesiten ser matizadas. Por consiguiente, es necesario modificar los matizadores por una alternativa más acertada que se adapte al público meta y mejore la comprensibilidad del texto.

En el caso de ADC_02 (ES), usar el verbo “comience” es una buena opción para simplificar la lectura y hacerla amena al público objetivo; de ese modo, se evita usar palabras innecesarias, es más claro e instructivo.

Inglés (original)	Propuesta
You should be able to safely start doing any activity that takes about the same amount of effort as your usual activities without having to get a checkup first.	Comience , en forma segura, cualquier actividad que requiera la misma cantidad de esfuerzo que sus actividades habituales sin tener que hacerse antes un chequeo médico.

En el caso de ADC_03 (ES), se cree adecuado mantener el elemento matizador; sin embargo, es mejor utilizar una opción que indique una posibilidad mayor a que se produzcan ciertos eventos, como la palabra “puede”, en lugar de traducir “might” por “podría”.

Inglés (original)	Propuesta
Examples of patterns you might see: ■ Your glucose is higher after dinner on most days. ■ Whenever you eat at bedtime, your glucose tends to be high the next morning	Entre los ejemplos de patrones puede ver los siguientes: ■ Su glucosa es más alta después de cenar, la mayoría de los días. ■ Siempre que come a la hora de dormir, su glucosa tiende a ser más alta la mañana siguiente.

A continuación, se presentan otros dos casos relativos a los matizadores.

Matizadores	
Inglés (original)	Español (traducción)
POD_05 (IN)	POD_05 (ES)
You might benefit from adjusting your insulin as much as 90 minutes before you exercise. <u>You may want to</u> adjust both your pre-meal bolus and basal rate — especially if you are exercising in the evening.	Podrías beneficiarte de ajustar tu insulina tanto como 90 minutos antes de empezar a hacer ejercicio. <u>Quizás sea necesario</u> ajustar tanto tu bolo previo a la comida como tu tasa basal — especialmente si vas a hacer ejercicio en la tarde.
ADC_07 (IN)	ADC_07 (ES)
How do glp-1 medications reduce heart risk? These medications have been shown to lower blood pressure and cholesterol levels. How these medicines help the heart and blood vessels is unknown. <u>One reason might be</u> because heart disease and diabetes both come from the same basic problem of insulin resistance.	¿Cómo funcionan los medicamentos glp-1 en la reducción de riesgos cardíacos? Estos medicamentos han demostrado que disminuyen los niveles de presión arterial y colesterol. No se conoce cómo estas medicinas ayudan al corazón y los vasos sanguíneos. <u>Una razón podría ser</u> porque las enfermedades del corazón y la diabetes provienen del mismo problema básico de resistencia a la insulina.

El fragmento POD_05 (ES) es otro ejemplo que nos ayuda a entender por qué es importante tener en consideración y respetar el carácter instructivo del folleto de salud y la naturaleza categórica del español. La traducción de los matizadores “might” y “may” que se observan en POD_05 (ES) no contribuye a cumplir de forma eficiente con uno de los propósitos de este tipo de material formativo, es decir, el de provocar una acción por parte del destinatario, ya que el texto carece de fuerza y lo enunciado parece depender por completo de la voluntad del lector.

En primer lugar, el matizador “podrías” nuevamente se utiliza para una situación en las que las probabilidades no son remotas. En este caso, cuando una persona con diabetes realiza cualquier tipo de actividad física, en efecto, puede beneficiarse de modificar sus dosis de insulina, ya que la dosis variará de acuerdo a las circunstancias, tanto físicas como medioambientales, del paciente en cuestión. Asimismo, según el Ministerio de sanidad, consumo y bienestar social (2019), “el control de la glucemia permitirá adecuar la ingesta y la dosis de insulina al ejercicio, para obtener el máximo beneficio de la realización del deporte y evitar problemas”.

Por otro lado, la traducción “Quizás sea necesario” del folleto POD_05 (ES) hace que se pierda por completo la instrucción que se pretende proporcionar al destinatario; además, en español “you may want to” se suele modular de forma que impulse una acción y un efecto.

Por las razones expuestas con anterioridad, se decidió reemplazar “podrías” por “puedes” y “you may want to” por “te recomendamos”, ya que de ese modo el texto resulta más claro, instructivo y se adecua al contexto.

Inglés (original)	Propuesta
You might benefit from adjusting your insulin as much as 90 minutes before you exercise. You may want to adjust both your pre-meal bolus and basal rate — especially if you are exercising in the evening.	Puedes beneficiarte si ajustas tu insulina hasta 90 minutos antes de hacer ejercicio. Te recomendamos ajustar tanto tu bolo previo a la comida como tu tasa basal — especialmente si vas a hacer ejercicio en la tarde.

En contraste con los primeros 3 casos, la traducción del matizador “might” en el fragmento ADC_07 (ES) es apropiada, ya que se habla de una probable explicación a algo de lo que no se está verdaderamente seguro y que se basa, más bien, en una suposición elaborada a partir de ciertos datos. Por lo tanto, en los casos en los que efectivamente se presenten posibilidades o una probabilidad remota sí se puede mantener el uso del matizador en la traducción al español sin problemas.

5.2.2 Realzadores

Realzadores	
Inglés (original)	Español (traducción)
ADC_04 (IN)	ADC_04 (ES)
<u>It is important to know that</u> the A1C doesn’t show how many times you have had low or high readings, so you may need to maintain a	<u>Es importante saber que</u> el A1C* no muestra cuántas veces tuvo valores altos o bajos, por lo que tal vez deba llevar un registro de valores de

blood glucose log.	glucosa en la sangre.
ADC_04 (IN)	ADC_04 (ES)
Find the best times to take your medications so <u>they will work best</u> for you.	Busque <u>los mejores momentos</u> para tomar sus medicamentos, para que <u>sean los que más le sirvan</u> a usted.

*Prueba de sangre que mide los niveles de glucosa en la sangre durante los últimos tres meses.

Al contrario de los matizadores, los realzadores brindan énfasis y certeza a una enunciación (Hyland & Tse, 2004), lo que lo convierte en un elemento metadiscursivo productivo para influir en el lector y guiarlo a través de los puntos clave del texto. Además, de acuerdo con Mayor Serrano (2008), una de las funciones de los folletos de salud es proporcionar información relevante, y los realzadores contribuyen justamente a esta labor.

Por lo tanto, ¿los realzadores utilizados en ADC_04 (ES) guían a los lectores a través de los puntos relevantes del texto? Por ejemplo, en el primer extracto del folleto ADC_04 (ES), se puede observar que el realzador del inglés se mantiene en español para destacar un dato valioso que incita a realizar un seguimiento correcto de la glucosa en sangre de la persona con diabetes. En este caso, es útil porque ayuda a enfocar la atención del lector desde el principio para, luego, influir o intentar influir en las acciones de este. Sin embargo, en el segundo extracto del folleto ADC_04 (ES), los realzadores que se traducen del inglés no parecen ser los más adecuados para guiar al lector de manera óptima.

¿Los realzadores de ADC_04 (ES) aportan claridad o entorpecen la comprensibilidad? El realzador utilizado en el primer extracto sí aporta claridad al texto y no entorpece la comprensibilidad de este por la razones mencionadas con anterioridad; sin embargo, las traducciones de los realzadores del segundo extracto no son las mejores para brindar un texto claro y comprensible. Por ejemplo, “los mejores momentos” y “sean los que más le sirvan” se pueden reformular de modo que el realzador ayude a que el texto sea más directo y transparente con respecto al mensaje que se desea transmitir; en especial, el segundo realzador, ya que la traducción al español de “they will work best” es confusa y no contribuye a destacar adecuadamente la idea básica del mensaje. Por consiguiente, es necesario hacer cambios para mejorar el segundo fragmento del folleto ADC_04 (ES), como se muestra a continuación:

Inglés (original)	Propuesta
Find <u>the best times</u> to take your medications so <u>they will work best</u> for you.	Busque <u>los momentos más apropiados</u> para tomar sus medicamentos, de manera que <u>se adapten lo mejor posible</u> a sus necesidades.

Con el propósito de profundizar en el análisis de los realzadores, se presentan otros dos casos.

Realzadores	
Inglés (original)	Español (traducción)
ADC_03 (IN)	ADC_03 (ES)
If you're using a fingerstick meter, wash your hands with soap and water, and dry them thoroughly before checking.	Si está usando un medidor que requiere de un pinchazo en el dedo, lávese las manos con agua y jabón y séqueselas bien antes de hacerse el chequeo.
POD_01 (IN)	POD_01 (ES)
As you know, diabetes occurs when the body is unable to make enough insulin, or is not able to use the insulin it makes efficiently enough to keep the blood glucose (also known as sugar) level within range. This is why it <u>is important to closely</u> monitor your BG levels	Como ya sabes, la diabetes ocurre cuando el cuerpo no puede producir suficiente cantidad de insulina, o no puede usar la insulina que produce con la eficiencia suficiente para poder mantener el nivel de la glucosa en sangre (también conocida como azúcar) dentro de los valores deseados. Por este motivo, <u>es importante monitorear muy de cerca</u> tus niveles de GS.

Los realzadores son elementos de gran utilidad para clarificar y acentuar ciertos aspectos de las instrucciones que se proporcionan en los folletos. Por ello, es importante conservar su función y el nivel de énfasis que aporta al texto durante el proceso de traducción. Por ejemplo, en ADC_03 (ES), la palabra “thoroughly” se traduce simplemente como “bien”, lo cual es apropiado y no representa mayor problema en cuanto a la comprensibilidad del fragmento; sin embargo, la elección en español, en comparación con el realzador en inglés, no aporta el énfasis suficiente a la instrucción, puesto que la frase “secarse bien las manos” puede derivar en distintas formas de realizar dicha acción que la persona interprete como “bien”. Con el fin de no dejar lugar a dudas y conservar la función del realzador en inglés, es recomendable buscar opciones que sean claras y no permitan un término medio, como se muestra en la siguiente tabla:

Inglés (original)	Propuesta
If you're using a fingerstick meter, wash your hands with soap and water, and dry them thoroughly before checking.	Si está usando un medidor que requiere de un pinchazo en el dedo, lávese las manos con agua y jabón y séqueselas completamente antes de hacerse el chequeo.

Asimismo, es importante que realzador que se utilice sea evidente, sencillo y directo. Por ejemplo, en el caso de POD_01 (IN), el adverbio “closely”, que en contexto significa realizar una acción de forma detallada y con cuidado, se traduce al español como “muy de cerca”. Esta elección no parece ser la más adecuada, ya que no refleja de forma eficaz lo

que se pretende transmitir con el realzador “closely” y más bien se trataría de una traducción literal de dicho término. Por lo tanto, a fin de representar y realzar correctamente lo que se quiere comunicar, es fundamental buscar opciones que, en efecto, instruyan al destinatario en cuanto a lo que se debe hacer. A modo de propuesta, se decidió traducir el realzador en inglés como “con detenimiento”, ya que este término significa llevar a cabo una acción con atención y dedicación.

Inglés (original)	Propuesta
As you know, diabetes occurs when the body is unable to make enough insulin, or is not able to use the insulin it makes efficiently enough to keep the blood glucose (also known as sugar) level within range. This is why <u>it is important to closely</u> monitor your BG levels	Como ya sabes, la diabetes ocurre cuando el cuerpo no puede producir suficiente cantidad de insulina, o no puede usar la insulina que produce con la eficiencia suficiente para poder mantener el nivel de la glucosa en sangre (también conocida como azúcar) dentro de los valores deseados. Por ese motivo, <u>es importante monitorear con detenimiento</u> tus niveles de GS.

5.2.3 Marcadores de actitud

Marcadores de actitud	
Inglés (original)	Español (traducción)
ADC_08 (IN)	ADC_08 (ES)
CGMs can also be programmed to alert the user (or a loved one) whenever the glucose is trending too high or too low. Definitely cool and useful technology!	Los CGM también pueden programarse para que alerten al usuario (o a un ser querido) cuando la glucosa tenga una tendencia a estar demasiado alta o demasiado baja. ¡Una tecnología decididamente genial y útil!
ADC_04 (IN)	ADC_04 (ES)
Some meters require such a small drop that you can obtain a blood sample from a less sensitive body part (like the forearm). This is called alternate site monitoring. However, if your blood glucose is rising or falling quickly, such as after a meal or during exercise, <u>it is usually</u> best to prick your finger since alternate site monitoring may lag a bit and produce inaccurate results.	Algunos medidores requieren una gota tan pequeña que puede obtener una muestra de sangre de una parte del cuerpo menos sensible (como el antebrazo). Esto se conoce como control en sitios alternativos. Sin embargo, si su glucosa en sangre aumenta o disminuye rápidamente, como después de una comida o durante el ejercicio, <u>por lo general, es mejor pinchar su dedo</u> , ya que el control en un sitio alternativo puede retrasarse un poco y producir resultados imprecisos.

Los marcadores de actitud, que en inglés se suelen realizar a través de adverbios terminados en -ly, son elementos que revelan información sobre la postura del autor con respecto a determinadas situaciones. En este sentido, también se pueden utilizar para realzar ciertos aspectos dentro del texto, pero están más asociados a la opinión o

perspectiva del autor; a diferencia de los adverbios con el sufijo *-ly* de la sección anterior, que se centran en destacar detalles importantes que forman parte de una instrucción.

En el fragmento ADC_08 (IN), se observa un marcador de actitud que se utiliza con el propósito de enfatizar lo útil que es la tecnología CGM para los pacientes con diabetes, el cual se traduce en ADC_08 (ES) como “decididamente”. Esta opción corresponde a una de las tantas alternativas acabadas en *-mente* con las que se puede traducir “definitely”; sin embargo, de acuerdo con Claros Díaz (2016), es recomendable evitar el uso repetitivo de los adverbios terminados en *-mente* y se aconseja buscar mejores formas de reemplazarlo, ya que, al contrario del inglés, el español no tolera bien la ocurrencia de varios adverbios de este tipo.

Si bien, en el fragmento que se muestra en ADC_08 (ES) no hay otro término con el sufijo *-mente*, “decididamente” se puede sustituir sin mayor problema por otra alternativa que se acerque más a las convenciones lingüísticas del idioma meta y, por ende, suene más familiar para el lector, como se muestra a continuación:

Inglés (original)	Propuesta
CGMs can also be programmed to alert the user (or a loved one) whenever the glucose is trending too high or too low. Definitely cool and useful technology!	Los CGM también pueden programarse para que alerten al usuario (o a un ser querido) cuando la glucosa tenga una tendencia a estar demasiado alta o baja. Sin duda , se trata de una tecnología muy útil.

En el fragmento ADC_04 (IN), el marcador de actitud “usually” se presenta en combinación con el realzador “best” en un intento de añadir fuerza a la enunciación y así influir más en el destinatario, de acuerdo con lo que se puede deducir del contexto. No obstante, la traducción al español, aunque es correcta, no es lo suficientemente contundente para lograr persuadir de forma eficaz al lector, ya que “por lo general, es mejor” carece del carácter instructivo propio del contenido que se expone en los folletos de salud. Según Mayor Serrano (2005), la persuasión es un acto de habla que

“viene motivada por el afán por parte del emisor de que su mensaje sea de utilidad para aquellas personas que padecen una enfermedad determinada . . . con el fin de transmitirles las medidas de prevención que deben adoptarse para evitar su aparición o progresión y ayudarles a comprenderla y a enfrentarse a ella para buscar una solución”.

Por lo tanto, en este tipo de casos en los que se quiere persuadir al lector para que lleve a cabo determinadas acciones, es importante buscar opciones más certeras o instructivas, puesto que a través de la instrucción “se pretende influir en la conducta del receptor” (Mayor Serrano, 2005). En esta ocasión, se decidió traducir “usually best” por “lo más recomendable” debido a que hace evidente el consejo médico sobre lo que debe hacer el paciente; una alternativa que se acerca mucho más a las funciones que cumple el folleto de salud.

Inglés (original)	Propuesta
Some meters require such a small drop that you can obtain a blood sample from a less sensitive body part (like the forearm). This is called alternate site monitoring. However, if your blood glucose is rising or falling quickly, such as after a meal or during exercise, <u>it is usually best to prick your finger</u> since alternate site monitoring may lag a bit and produce inaccurate results.	Algunos medidores requieren una gota tan pequeña que puede obtener una muestra de sangre de una parte del cuerpo menos sensible (como el antebrazo). Esto se conoce como control en sitios alternativos. Sin embargo, si su glucosa en sangre aumenta o disminuye rápidamente, como después de una comida o durante el ejercicio, <u>lo más recomendable es pinchar su dedo</u> , ya que el control en un sitio alternativo puede retrasarse un poco y producir resultados imprecisos.

A fin de seguir con el análisis de los marcadores de actitud, se presentan dos casos más.

Marcadores de actitud	
Inglés (original)	Español (traducción)
ADC_10 (IN)	ADC_10 (ES)
Diabetes care and education specialists are uniquely qualified to help you analyze your glucose records and teach you how to evaluate your own data.	Los especialistas en atención y educación sobre diabetes están excepcionalmente capacitados para ayudarle a analizar sus registros de glucosa y enseñarle cómo evaluar sus propios datos.
POD_04 (IN)	POD_04 (ES)
Knowing what to eat and when to eat it can be confusing when you have diabetes. The good news is meal planning with diabetes follows the same principles as eating a healthy and balanced diet, a concept that everyone, with diabetes or not, should follow.	Saber qué comer y cuándo comerlo puede resultar confuso si tienes diabetes. Lo bueno es que planificar las comidas cuando tienes diabetes sigue los mismos principios que comer una dieta saludable y balanceada, un concepto que todos, con o sin diabetes, deben seguir.

En el fragmento ADC_10 (IN), se utiliza el marcador de actitud “uniquely”, traducido como “excepcionalmente”, con el propósito de dejar en claro que los especialistas están formados para realizar el tipo de tareas que se menciona en el texto de forma puntual. Sin embargo, en este caso, no es necesario reproducir dicho elemento en español porque en el

texto ya se indica que las personas que pueden ayudar al paciente son especialistas en el área de la diabetes; por ende, se sobreentiende que están capacitados para realizar ese tipo de tareas en particular. Replicar el marcador de actitud sería redundante, pues mantener el elemento significaría repetir información contenida en el mismo mensaje.

Asimismo, Claros Díaz (2016) señala que “las redundancias o pleonasmos . . . son muy frecuentes en inglés, pero se consideran una incorrección en español; valga de ejemplo la omisión del sujeto en las frases, que solo ocurre en español”. Por consiguiente, a modo de propuesta, se consideró pertinente omitir la traducción del marcador de actitud “uniquely”.

Inglés (original)	Propuesta
Diabetes care and education specialists are uniquely qualified to help you analyze your glucose records and teach you how to evaluate your own data.	Los especialistas en atención y educación sobre diabetes están capacitados para ayudarlo a analizar sus registros de glucosa y enseñarle cómo evaluar sus propios datos.

Por otro lado, en POD_04 (IN) el marcador de actitud “the good news” expresa una valoración positiva por parte del autor acerca de la situación descrita en el fragmento, donde, de cierto modo, este empatiza con las circunstancias del paciente, es decir, el lector objetivo. El uso de este elemento en dicho contexto funciona muy bien para construir una relación con la audiencia, que es uno de los objetivos del metadiscurso (Hyland & Tse, 2004). No obstante, la traducción del marcador en cuestión en POD_04 (ES) se puede sustituir por una opción que transmita de forma adecuada el mismo nivel de valoración que expresa el autor y, por tanto, establezca de forma exitosa la relación con el público meta. Por ejemplo, “good news”, en este contexto, significa algo positivo, alentador, deseable, etc., mientras que “lo bueno”, aun cuando posee un matiz positivo, no abarca todo lo que implica el marcador de actitud en inglés. Por ello, se buscó una alternativa equivalente en español, como la palabra “afortunadamente” que indica que lo que se expresa es motivo de alegría, satisfacción o alivio; dicha elección también se puede reemplazar por la frase “por fortuna” en caso de que se desee evitar usar el adverbio acabado en -mente, como se indicó con anterioridad, aunque en esta ocasión, “afortunadamente” no entra en conflicto con otro término y suena natural en el idioma meta.

Inglés (original)	Propuesta
Knowing what to eat and when to eat it can be confusing when you have diabetes. The good news is meal planning with diabetes follows the same principles as	Saber qué comer y cuándo comerlo puede resultar confuso si tienes diabetes. Afortunadamente , planificar las comidas cuando tienes diabetes sigue los mismos principios que comer una dieta saludable

eating a healthy and balanced diet, a concept that everyone, with diabetes or not, should follow.	y balanceada, un concepto que todos, con o sin diabetes, deben seguir.
---	--

5.2.4 Marcadores de compromiso

Marcadores de compromiso	
Inglés (original)	Español (traducción)
ADC_06 (IN)	ADC_06 (ES)
<u>Learn</u> how to self-adjust your doses in order to match your ever-changing needs.	<u>Aprénda</u> a ajustar usted mismo sus dosis para cubrir sus necesidades en constante cambio.
ADC_06 (IN)	ADC_06 (ES)
An ounce of prevention is worth a pound of cure. Surround yourself with a solid healthcare team. See them regularly, take their advice, and follow through on their recommendations.	Más vale prevenir que curar. Rodéese de un equipo de atención médica responsable. Consúltelos regularmente, escuche sus consejos y cumpla con sus recomendaciones

Los marcadores de compromiso son elementos que sirven para establecer de manera explícita una relación con la audiencia y se realizan a través de pronombres en segunda persona, verbos en imperativo e interrogaciones. Dichos mecanismos son característicos de los folletos de salud y se utilizan precisamente para implicar al lector (Mayor Serrano, 2008); de hecho, se emplean con gran regularidad, lo que los hace uno de los elementos con mayor número de ocurrencias en comparación al resto.

En el caso del primer fragmento de ADC_06 (IN), la frase “learn how to self-adjust your doses” se traduce al español como “aprenda a ajustar usted mismo sus dosis”, en donde se identifican los siguientes tres marcadores de compromiso: “aprenda” como verbo imperativo, “usted mismo” como pronombre personal y “sus” como determinante posesivo. Sin embargo, el segundo marcador de compromiso, que corresponde a la traducción de “self-”, no es necesario incluirlo en español porque con el verbo “aprenda” es suficiente para que se entienda el mensaje. Por tanto, agregar “usted mismo” resulta redundante y “aunque en otros idiomas resulte tolerable o incluso deseable, en español la redundancia se considera un error de redacción” (Claros Díaz, 2016), de modo que se decidió eliminar el segundo marcador de compromiso en la propuesta que se muestra a continuación:

Inglés (original)	Propuesta
<u>Learn</u> how to self-adjust your doses in order to match your ever-changing needs.	<u>Aprénda</u> a ajustar sus dosis para cubrir sus necesidades en constante cambio.

Para el segundo fragmento de ADC_06 (IN), nos centraremos en los marcadores de compromiso que están destacados, los cuales son todos de carácter instructivo. El primer marcador “Surround yourself” aparece en ADC_06 (ES) como “Rodéese”, una traducción literal y poco concreta para el contexto en el que se produce, por lo que sería preferible buscar otra forma más clara de redactar la instrucción que se pretende plantear. En cuanto a los marcadores de compromiso “take” y “follow”, ambos se utilizan para dar instrucciones que, en esencia, transmiten la misma idea y se pueden simplificar en una sola frase, lo que, a su vez, está relacionado con lo que menciona Mayor Serrano (2008) sobre los procedimientos sintácticos en los que se destaca el “empleo de estructuras simples, con frases cortas” en los folletos de salud. Así que, por las razones expuestas, se decidió presentar la siguiente propuesta:

Inglés (original)	Propuesta
An ounce of prevention is worth a pound of cure. Surround yourself with a solid healthcare team. See them regularly, take their advice, and follow through on their recommendations.	Más vale prevenir que curar. Procure disponer de un equipo de atención médica responsable. Consúltelos regularmente y siga sus recomendaciones

A continuación, se muestran dos casos más para continuar con el análisis de los marcadores de compromiso.

Marcadores de compromiso	
Inglés (original)	Español (traducción)
ADC_06 (IN)	ADC_06 (ES)
Of course, you will want to take advantage of new technologies and management techniques as they become available	Por supuesto, querrá aprovechar nuevas tecnologías y técnicas de manejo de la diabetes cuando estén disponibles
ADC_08 (IN)	ADC_08 (ES)
PROTECT YOURSELF AND THOSE AROUND YOU	PROTÉJASE A USTED MISMO Y A QUIENES LE RODEAN

Como se puede observar, en el tercer fragmento expuesto de ADC_06 (IN), se utiliza el marcador de compromiso “you” en la frase “you will want to”, que en ADC_06 (ES) se traduce como “querrá”; cabe señalar que en español se omite el pronombre personal cuando el sujeto del enunciado se entiende a través de la conjugación del verbo, por lo que el marcador de compromiso, en este caso, es la misma palabra “querrá”. No obstante, no hay que olvidar que al momento de traducir folletos de salud es necesario recurrir a alternativas que se acerquen al lenguaje propio de dicha clase de texto. En este tipo de material formativo, abundan las instrucciones y las recomendaciones debido a que son

mecanismos que contribuyen a cumplir la función de educar al destinatario y persuadirlo para que lleve a cabo determinadas acciones. Dicho esto, la frase “you will want to” se puede traducir como “le recomendamos”, que es la forma en que usualmente se traduce y es la más adecuada de acuerdo al contexto.

Inglés (original)	Propuesta
Of course, you will want to take advantage of new technologies and management techniques as they become available	Por supuesto, le recomendamos aprovechar nuevas tecnologías y técnicas de manejo de la diabetes cuando estén disponibles

En cuanto al fragmento de ADC_08 (IN), los marcadores de compromiso que se utilizan son “protect yourself” y “you”, que en español aparecen como “protéjase”, “usted mismo” y “le rodean”. En primer lugar, el verbo “protéjase” afecta a nivel gramatical tanto al paciente, que está representado por “usted mismo”, como a otras personas, que están representadas por la palabra “quienes”, y, aunque a primera vista es un poco extraño, es una estructura que se utiliza en español, por lo que se puede mantener tal cual o se puede modificar a fin de, por ejemplo, eliminar el marcador de compromiso “usted mismo”. De ese modo, se conserva el marcador “protéjase” y se añade el verbo en imperativo “proteja”, en referencia directa a las personas que rodean al paciente, lo que resulta en una organización más clara de los elementos que componen el enunciado. En segundo lugar, el marcador de compromiso “le rodean” no está empleado de forma correcta, ya que el pronombre “le” se usa como complemento indirecto y este no es el caso. Por consiguiente, dicho marcador se debe reemplazar por “lo rodean” o, en caso de querer usar una alternativa de género neutro, también se puede redactar como se muestra a continuación:

Inglés (original)	Propuesta
PROTECT YOURSELF AND THOSE AROUND YOU	PROTÉJASE Y PROTEJA A QUIENES ESTÁN A SU ALREDEDOR

6. Conclusiones

En esta sección se presenta la respuesta a las preguntas de investigación y la ejecución del objetivo planteado. Posteriormente, se hace un breve resumen de los resultados y se comenta sobre las limitaciones de este trabajo junto con las futuras proyecciones.

6.1 Respuesta a las preguntas de investigación y el cumplimiento de los objetivos

Para esta investigación, se plantearon dos preguntas: ¿Cuáles son los rasgos metadiscursivos propios de los folletos de salud asociados a la diabetes mellitus en inglés y traducidos al español según la categorización de Hyland & Tse (2004)? y ¿Qué sugerencias se pueden extraer a partir del análisis de los rasgos metadiscursivos de los folletos de salud asociados a la diabetes mellitus escritos en inglés y traducidos al español, que mejoren la comprensibilidad de los textos?

Con respecto a la primera pregunta, se llegó a la conclusión de que tanto los folletos de salud asociados a las diabetes mellitus escritos en inglés como los traducidos al español comparten rasgos metadiscursivos semejantes, ya que en ambos grupos de folletos se obtuvieron resultados similares en cuanto a la cantidad de elementos metadiscursivos identificados por cada categoría. Tanto en los textos en inglés como los traducidos al español, se obtuvo el mismo orden de frecuencia (de mayor a menor) de los elementos, en donde predominó con gran diferencia los marcadores de compromiso, seguidos por los realzadores, matizadores y marcadores de actitud. Asimismo, se pudo comprobar que, en efecto, los folletos traducidos al español reproducían, en la mayoría de los casos, el metadiscurso de los folletos en inglés, puesto que el porcentaje de los elementos metadiscursivos modificados fue muy pequeño. Por lo tanto, en ambos grupos de folletos se identifican los mismos rasgos metadiscursivos que, como se mencionó antes, se caracteriza por el uso de marcadores de compromiso, realzadores, matizadores y marcadores de actitud, en orden descendente.

En cuanto a la segunda pregunta, a partir de los resultados y el análisis de casos en los que se hacía uso de los elementos, se pudo extraer, a grandes rasgos, las siguientes sugerencias para mejorar la comprensibilidad de los folletos de salud traducidos al español:

- Para la traducción de los matizadores, es importante tener en cuenta y entender el contexto en el que se utiliza el matizador en inglés, de modo que se pueda

determinar si en español es realmente necesario mantener dicho elemento o si es preciso modificarlo, incluso reemplazarlo por una alternativa que se adecue a la naturaleza categórica (es decir, que afirma o niega de forma absoluta) del español.

- Para la traducción de los realzadores, es necesario asegurarse de que la traducción del elemento cumpla con su función y no solo sea una traducción literal, puesto que estos se utilizan para resaltar datos importantes dentro del texto, además de destacar detalles esenciales de las instrucciones. Por ello, siempre se deben emplear opciones que sean concretas y que no dejen lugar a dudas.
- Para la traducción de marcadores de actitud, se sugiere buscar alternativas menos literales y que se adecuen a las convenciones lingüísticas propias del español. Si el contexto lo permite, se recomienda modificar el elemento para que transmita adecuadamente las valoraciones del autor y así evitar formas poco naturales o vagas. Asimismo, si se determina que la valoración del autor es redundante, es preferible omitirla con el fin de mantener un texto sencillo y directo sin perjuicio del contenido.
- Para la traducción de los marcadores de compromiso, es preciso tener cuidado con las redundancias y prestar atención al uso innecesario de este elemento, ya que puede perjudicar la oportunidad de emplear soluciones que simplifiquen la redacción del enunciado en español. Además, es necesario considerar si las traducciones de los marcadores de compromisos realizados con verbos en imperativo son claras y precisas, ya que este tipo de marcadores son fundamentales a la hora de dar instrucciones a los pacientes. En caso contrario, buscar alternativas directas, transparentes con lo que se quiere comunicar, y relativas al lenguaje propio de la clase de texto folletos de salud.

El objetivo general de esta investigación era “Identificar los elementos metadiscursivos de los folletos de salud asociados a la diabetes mellitus en inglés y en su traducción al español, y elaborar propuestas para mejorar su comprensibilidad en los textos redactados en español”. Dicho objetivo, se cumplió sin mayor problema, ya que se logró identificar los elementos metadiscursivos tanto de los folletos escritos en inglés como traducidos al español, y también fue posible elaborar propuestas para mejorar la comprensibilidad de los textos en español mediante el análisis de casos específicos.

6.2 Breve resumen de los resultados obtenidos

En general, a partir los resultados obtenidos, se pudo determinar que tanto los folletos escritos en inglés como los traducidos al español comparten los mismos rasgos metadiscursivos, lo que en muchos casos perjudicó u obstaculizó la comprensibilidad del texto en español, y en algunas ocasiones desembocó en el uso innecesario de matizadores, realzadores poco útiles debido a traducciones literales, marcadores de actitud redundantes y marcadores de compromiso poco claros a nivel de instrucción, además de otros errores traslativos a causa de la reproducción de los rasgos metadiscursivos o formas lingüísticas del inglés.

Por otro lado, fue posible elaborar sugerencias y propuestas traslativas que se enfocan en mejorar la comprensibilidad de los folletos traducidos al español a partir del análisis de casos específicos en los que empleaban los elementos metadiscursivos. Dicho esto, se aportaron propuestas y soluciones que están destinadas a contribuir con el proceso traslativo de los matizadores, realzadores, marcadores de actitud y marcadores de compromiso presentes en los folletos de salud.

6.3 Limitaciones del trabajo y proyecciones futuras

Una de las limitaciones que surgió durante la investigación fue la falta de ocurrencias de los elementos de automención, por lo que no fue posible analizarlo ni aportar sugerencias con respecto a dicho elemento; por consiguiente, se redujo el alcance del análisis de este trabajo. Otra limitación tuvo relación con el conteo manual de las unidades de análisis, ya que para aquellos elementos con mayor cantidad de ocurrencia, es decir, los marcadores de compromiso, fue más complicado obtener una cifra exacta, por lo que puede haber diferencias menores con respecto a los números que se muestran en las tablas de frecuencia.

Con respecto a las proyecciones: por un lado, sería interesante ampliar este trabajo con un corpus más grande de folletos de salud que considere diferentes patologías, de ese modo se podría hacer un análisis completo de todas las categorías de los elementos metadiscursivos, en especial del elemento automención, ya que en esta oportunidad no fue posible contribuir aspectos sobre dicha categoría. Asimismo, se podría considerar llevar a cabo esta investigación con un corpus comparativo, en lugar de uno paralelo, con el fin de descubrir rasgos metadiscursivos que posiblemente sean más distintivos y que pongan de realce las diferencias lingüísticas propias de cada idioma.

7. Bibliografía

- Bandrés, F., Caballero, M., Delgado, S., González, M., Herreros, B., Pinto, P., Plaza, I., Tormo, M. & Zarco, C. (2010). *El Consentimiento Informado*. Comité de Bioética y Derecho Sanitario de ASISA-LAVINIA.
- Claros Díaz, M. (2016). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos*. Fundación Dr. Antonio Esteve.
- García, B. (2017). Actualización breve en diabetes para médicos de atención primaria. *Rev Esp Sanid Penit*, 19, 57-65.
- Grupo de educación sanitaria y promoción de la salud. (2001). Elaboración de folletos educativos dirigidos a pacientes. Grupo de educación sanitaria
(2001) Elaboración de folletos educativos dirigidos a pacientes.pdf
- Hyland, K & Tse, P. (2004). Metadiscourse in academic writing: A reappraisal. *Applied Linguistics*, 25 (2), 156-177.
- Mayor Serrano, B. (2005). Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto «folleto de salud» e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos. *Panace*, 6 (20), 132-141.
- Mayor Serrano, B. (2008). *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Mayor Serrano, B. (2010). Revisión y corrección de textos médicos destinados a los pacientes... y algo más. *Panace*, 11 (31), 29-36.
- Ministerio de sanidad, consumo y bienestar social (Ed.). (2019). Lo que debes saber sobre la diabetes en la edad pediátrica. Ministerio de sanidad, consumo y bienestar social.
- Mugüerza, P. (2012). *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos*. Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Organización Mundial de la Salud. (2012). La diabetes muestra una tendencia ascendente en las Américas. Recuperado de Organización Mundial de la Salud. (2012). La

diabetes muestra una tendencia ascendente en las Américas. Recuperado de:
https://www3.paho.org/hq/index.php?option=com_content&view=article&id=7453:2012-diabetes-shows-upward-trend-americas&Itemid=0&lang=es#gsc.tab=0

Rojas de P, E., Molina, R. y Rodríguez, C. (2012). Definición, clasificación y diagnóstico de la diabetes mellitus. *Revista Venezolana de Endocrinología y Metabolismo*, 10 (1), 7-12.

Suau, F. (julio de 2006). *El metadiscurso en el género 'Servicios y Productos Turísticos' en inglés y español: importancia de su traducción como recurso para la persuasión del cliente*. Congreso Internacional de Traducción Especializada, Buenos Aires.

8. Anexo

En el siguiente enlace se encuentran los folletos de salud utilizados para este estudio.

<https://drive.google.com/drive/folders/1h1cAUKZC3nvPzr1YBvE2OLYlqh2FeEQX?usp=sharing>